



Le français bien parlant

Ces extraits véridiques proviennent de pancartes ou d'affiches à travers le monde et ont été cités dans L'Ogilvien/The Ogilvian par Diane Blondeau-Kaiser de chez Ogilvy Renault. On ne peut qu'admirer les efforts des gens pour s'exprimer en français. Toutefois, l'effet obtenu n'est malheureusement pas toujours celui escompté. Voici quelques traductions qui ont été relevées à travers le monde.

- Dans un hôtel de Tokyo: Est interdit de voler les serviettes de l'hôtel s'il vous plaît. Si vous n'êtes pas le genre de personne à faire une telle chose est s'il vous plaît ne pas lire la notice.
 - Dans le lobby d'un hôtel de Bucarest: L'ascenseur sera en réparation le prochain jour. Pendant ce temps, nous regrettons que vous soyez insupportables.
 - Dans un hôtel d'Athènes: On s'attend à ce que les visiteurs se plaignent au bureau entre 9 h et 11 h A.M. tous les jours.
 - Dans l'ascenseur d'un hôtel de Belgrade: Pour déplacer la cabine, appuyez sur le bouton pour l'étage désirant. Si la cabine devait entrer plus de personnes, chacun devra appuyer un nombre d'étage désirant. La conduite est alors faite alphabétiquement par ordre national.
 - Dans un hôtel de Yougoslavie: L'aplatissement des sous-vêtements avec plaisir est le travail de la femme de chambre.
 - Dans le lobby d'un hôtel de Moscou, en face d'un monastère orthodoxe russe: Vous êtes les bienvenus à visiter le cimetière où des compositeurs, artistes et écrivains russes célèbres sont enterrés tous les jours sauf le jeudi.
 - Dans un hôtel japonais: Vous êtes invités à profiter de la femme de chambre.
 - Sur le menu d'un restaurant suisse: Nos vins ne vous laissent rien à espérer.
 - Chez un nettoyeur de Bangkok: Laissez tomber vos pantalons ici pour de meilleurs résultats.
 - Sur le menu d'un restaurant polonais: Salade une fabrication de la firme; soupe de betteraves rouges limpide avec boulettes fromageuses dans la forme d'un doigt; canard rôti laissé lous-se; tranches de boeuf battu à la façon des gens de la campagne.
 - Chez un tailleur de Rhodes: Demandez votre costume d'été. Parce que est grosse affluence, nous exécuterons les clients en rotation stricte.
 - Extrait du *Soviet Weekly*: Il y aura une Exhibition d'Arts de Moscou par 150 000 peintres et sculpteurs de la République slave. Ceux-ci ont été exécutés au cours des deux dernières années.
 - Une pancarte plantée dans la Forêt noire, en Allemagne: Il est strictement interdit sur le terrain de camping de la Forêt Noire que des gens de sexe différent, par exemple, des hommes et des femmes, vivent ensemble dans une tente sauf s'ils sont mariés l'un avec l'autre dans ce but.
 - Dans un bar de Tokyo: Cocktails spéciaux pour les femmes avec noix.
 - Dans un aéroport de Copenhague: nous prenons vos sacs et les envoyons dans toutes les directions.
 - Sur la porte d'une chambre d'hôtel de Moscou: Si ceci est votre première visite en URSS, vous êtes le bienvenue à elle.
 - Dans un zoo de Budapest: S'il vous plaît ne pas nourrir les animaux. Si vous avez de la nourriture appropriée, donnez-la au gardien en service.
 - Dans un livret d'information japonais sur l'utilisation d'un air climatisé d'hôtel: Refroidit et réchauffe: Si vous voulez la condition juste de chaleur dans votre chambre, veuillez vous contrôler.
 - Dans une brochure de location d'auto de Tokyo: Quand un passager de pied a en vue, flûtez le klaxon. Trompettez-le mélodieusement au début, mais s'il continue d'obstruer votre passage, alors flûtez-le avec vigueur.
 - Deux pancartes à l'entrée d'un magasin de Majorque: 1. Français bien parlant. 2. Ici discutons Américain.
- Et pour terminer... dans une réunion de l'ONU on demanda aux membres de l'assemblée si quelqu'un pouvait fournir des services d'interprétation en français. Un délégué leva fièrement le doigt: «Oui, je».

N.D.L.R. Sur le net circule une quantité incroyable de textes de réflexion. Faites-nous parvenir les textes les plus intelligents pour que nous puissions les faire connaître aux personnes non-branchées. jdeprevost@yahoo.ca

Carte postale du siècle dernier

Rue principale à Lesage



Vue de la rue Principale à Lesage, vers le nord. On remarque le clocher de l'Église Saint-François-Xavier à l'arrière à droite (entre les poteaux électriques).

Carte postale originale : Collection privée Raymonde Lefebvre Lesage



De nos jours, la maison située à la gauche de la photographie existe toujours. La maison de la famille Lesage a été rénovée mais reste facile à reconnaître même si le paysage environnant a changé.

REPORTAGE PUBLICITAIRE



Vidéo Zone pourra offrir plus de choix

M. Pierre Thérien, propriétaire de Vidéo Zone, vient de terminer l'agrandissement de son commerce qui passe de quelque 2000 pieds carrés à 2500 permettant ainsi d'ajouter 1200 films en DVD aux 1000 déjà offerts à la clientèle.

Établi depuis bientôt trois ans à Prévost, M. Thérien se dit enchanté de la réponse du public.

Avec ces améliorations, M. Thérien offrira au public un plus grand choix tant sur cassette que sur DVD.

Rouchequi

Le prochain proverbe est l'un de mes préférés. Il va comme suit:
Se tourner la langue sept fois avant de parler.
Selon moi il faudrait toujours faire ça... mais bon, passons à autre chose!

Salut ma Rouchequi! Comment ça va?

Bon! Papa, je vais bien merci, mais là écoute bien car je vais tout te dire ce que je veux dire ce soir car je ne veux pas encore tourner ma langue sept fois. Alors aujourd'hui, j'ai fait du français et blabla...

